

RÅDETS RETSAKT

af 19. juni 1997

om udarbejdelse af anden protokol til konventionen om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser

(97/C 221/02)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION —

som henviser til traktaten om Den Europæiske Union, særlig artikel K.3, stk. 2, litra c),

som tager i betragtning, at medlemsstaterne med henblik på virkeliggørelsen af Unionens målsætninger betragter bekæmpelse af kriminalitet, der skader de Europæiske Fællesskabers finansielle interesser, som et spørgsmål af fælles interesse, der falder ind under det samarbejde, som er indledt i henhold til traktatens afsnit VI;

som tager i betragtning, at Rådet ved retsakt af 26. juli 1995 ⁽¹⁾ udarbejdede konventionen om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser som et foreløbigt instrument, der navnlig tager sigte på at bekæmpe svig, der skader disse interesser;

som tager i betragtning, at Rådet ved retsakt af 27. september 1996 ⁽²⁾ som næste skridt udarbejdede en protokol til nævnte konvention, der navnlig tager sigte på at bekæmpe bestikkelse, der involverer såvel nationale tjenestemænd som EF-tjenestemænd, og som skader eller vil kunne skade De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser;

som tager i betragtning, at konventionen bør suppleres med endnu en protokol, der navnlig vedrører juridiske personers ansvar, konfiskation, hvidvaskning af penge og samarbejde mellem medlemsstaterne og Kommissionen med sigte på at beskytte De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser og beskytte personoplysninger i forbindelse hermed —

FASTSLÅR, at den hertil knyttede anden protokol, som repræsentanterne for unionsmedlemsstaternes regeringer har undertegnet dags dato, hermed er udarbejdet, og

ANBEFALER medlemsstaterne at vedtage denne protokol i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

Udfærdiget i Luxembourg, den 19. juni 1997.

På Rådets vegne

M. DE BOER

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 316 af 27. 11. 1995, s. 48.

⁽²⁾ EFT nr. C 313 af 23. 10. 1996, s. 1.

BILAG

ANDEN PROTOKOL

udarbejdet på grundlag af artikel K.3 i traktaten om Den Europæiske Union, til konventionen om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER i denne protokol, Den Europæiske Unions medlemsstater,

SOM HENVISER til Rådets retsakt af 19. juni 1997,

SOM ØNSKER at sikre, at deres strafferet bidrager effektivt til at beskytte De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser;

SOM ERKENDER, at konventionen af 26. juli 1995 om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser er vigtig for bekæmpelsen af svig, der skader De Europæiske Fællesskabers indtægter og udgifter;

SOM ERKENDER, at protokollen af 27. september 1996 til nævnte konvention er vigtig, for så vidt angår bekæmpelsen af bestikkelse, der skader eller vil kunne skade De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser;

SOM ER SIG BEVIDST, at de Europæiske Fællesskabers finansielle interesser kan skades eller trues af handlinger, der begås på juridiske personers vegne, og handlinger, der involverer hvidvaskning af penge;

SOM ER OVERBEVIST OM, at det er nødvendigt at tilpasse de nationale lovgivninger i det fornødne omfang, således at juridiske personer kan kendes ansvarlige i tilfælde af svig eller aktiv, bestikkelse og hvidvaskning af penge, som begås for at skaffe dem vinding, og som skader eller vil kunne skade De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser;

SOM ER OVERBEVIST OM, at det er nødvendigt at tilpasse de nationale lovgivninger i det fornødne omfang, således at hvidvaskning af udbyttet fra svig eller bestikkelse, som skader eller vil kunne skade De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser, er strafbart, og således at det bliver muligt at konfiskere udbyttet fra sådan svig og bestikkelse;

SOM ER OVERBEVIST OM, at det er nødvendigt at tilpasse de nationale lovgivninger i det fornødne omfang, således at ydelse af gensidig retshjælp ikke kan afvises alene med den begrundelse, at lovovertrædelser omfattet af denne protokol vedrører eller betragtes som overtrædelser af told- og afgiftsbestemmelser;

SOM KONSTATENER, at medlemsstaternes indbyrdes samarbejde allerede er omfattet af konventionen af 26. juli 1995 om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser, men at der, uden at EF-retlige forpligtelser derved tilsidesættes, tillige er behov for en passende bestemmelse om samarbejde mellem medlemsstaterne og Kommissionen, herunder udveksling af oplysninger mellem medlemsstaterne og Kommissionen, for at sikre en effektiv indsats mod svig, aktiv og passiv bestikkelse samt hvidvaskning af penge hidrørende herfra, som skader eller vil kunne skade De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at man for at fremme og lette udvekslingen af oplysninger må sikre en passende beskyttelse af personoplysninger;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at udveksling af oplysninger ikke må være til gene for igangværende undersøgelser, og at det derfor er nødvendigt at holde efterforskningsarbejdet hemmeligt;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der må udarbejdes passende bestemmelser om den kompetence, der er tillagt De Europæiske Fællesskabers Domstol;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de relevante bestemmelser i konventionen af 26. juli 1995 om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser bør kunne anvendes på visse handlinger, der er omfattet af denne protokol,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

Definitioner

I denne protokol forstås ved:

- a) »konventionen«: konventionen, udarbejdet på grundlag af artikel K.3 i traktaten om Den Europæiske Union, om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser, af 26. juli 1995 ⁽¹⁾
- b) »svig«: den i konventionens artikel 1 nævnte adfærd
- c) — »passiv bestikkelse«: den adfærd, der er omhandlet i artikel 2 i protokollen, udarbejdet på grundlag af artikel K.3 i traktaten om Den Europæiske Union, til konventionen om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser, af 27. september 1996 ⁽²⁾
— »aktiv bestikkelse«: den adfærd, der er omhandlet i artikel 3 i samme protokol
- d) »juridisk person«: enhver enhed, der har denne status i henhold til den nationale lovgivning, der finder anvendelse, dog ikke stater og andre offentlige organer under udøvelsen af offentligretlige beføjelser samt offentligretlige internationale organisationer
- e) »hvidvaskning af penge«: adfærd som defineret i artikel 1, tredje led, i Rådets direktiv 91/308/EØF af 10. juni 1991 om forebyggende foranstaltninger mod anvendelse af det finansielle system til hvidvaskning af penge ⁽³⁾, hidrørende fra udbyttet fra svig, i hvert fald i grove tilfælde, og fra aktiv og passiv bestikkelse.

Artikel 2

Hvidvaskning af penge

Hver medlemsstat træffer de nødvendige foranstaltninger for at gøre hvidvaskning af penge strafbart.

Artikel 3

Juridiske personers ansvar

1. Hver medlemsstat træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at juridiske personer kan kendes ansvarlige for svig, aktiv bestikkelse og hvidvaskning af penge, der, for at skaffe dem vinding, er begået af en person, der handler enten individuelt eller som medlem af et organ under den juridiske person, og som har en ledende stilling inden for den juridiske person, baseret på

⁽¹⁾ EFT nr. C 316 af 27. 11. 1995, s. 49.

⁽²⁾ EFT nr. C 313 af 23. 10. 1996, s. 2.

⁽³⁾ EFT nr. L 166 af 28. 6. 1991, s. 77.

— beføjelse til at repræsentere den juridiske person, eller

— beføjelse til at træffe beslutninger på den juridiske persons vegne, eller

— beføjelse til at udøve intern kontrol,

samt for medvirken til eller anstiftelse af sådan svig, aktiv bestikkelse eller hvidvaskning af penge eller forsøg på sådan svig.

2. Ud over de i stk. 1 omhandlede tilfælde træffer hver medlemsstat de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at en juridisk person kan kendes ansvarlig, når utilstrækkeligt tilsyn eller utilstrækkelig kontrol fra en af de i stk. 1 omhandlede personers side har gjort det muligt for en person, der er underlagt den juridiske persons myndighed, at begå svig eller gøre sig skyldig i aktiv bestikkelse eller hvidvaskning af penge for at skaffe den juridiske person vinding.

3. Juridiske personers ansvar i henhold til stk. 1 og 2 udelukker ikke strafferetlig forfølgelse af fysiske personer, der begår, anstifter eller medvirker til svig, aktiv bestikkelse eller hvidvaskning af penge.

Artikel 4

Sanktioner over for juridiske personer

1. Hver medlemsstat træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at der over for en juridisk person, der kendes ansvarlig i henhold til artikel 3, stk. 1, kan iværksættes sanktioner, der er effektive, står i et rimeligt forhold til overtrædelsen og har afskrækkende virkning, herunder bødestraf eller administrativt idømte bøder, og som kan indbefatte andre sanktioner som f. eks.:

- a) udelukkelse fra offentlige ydelser eller tilskud
- b) midlertidigt eller varigt forbud mod at udøve kommerciel virksomhed
- c) anbringelse under retsligt tilsyn
- d) likvidation efter retskendelse.

2. Hver medlemsstat træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at en juridisk person, der kendes ansvarlig i henhold til artikel 3, stk. 2, kan pålægges sanktioner eller foranstaltninger, der er effektive, står i et rimeligt forhold til overtrædelsen og har afskrækkende virkning.

Artikel 5

Konfiskation

Hver medlemsstat træffer de nødvendige foranstaltninger for at muliggøre beslaglæggelse og, med forbehold af de rettigheder, der tilkommer tredjemand i god tro, konfiskation eller berøvelse af redskaber, der er anvendt til at begå svig, aktiv og passiv bestikkelse og hvidvaskning af

penge, samt af udbyttet herfra eller af formuegoder af en tilsvarende værdi. Redskaber, udbytte eller andre formuegoder, som beslaglægges eller konfiskeres, behandles af medlemsstaten efter dens nationale lovgivning.

Artikel 6

Overtrædelse af told- og afgiftsbestemmelser

En medlemsstat må ikke afvise at yde gensidig retshjælp i forbindelse med svig, aktiv og passiv bestikkelse samt hvidvaskning af penge alene med den begrundelse, at det drejer sig om eller betragtes som en overtrædelse af told- og afgiftsbestemmelser.

Artikel 7

Samarbejde med Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

1. Medlemsstaterne og Kommissionen samarbejder indbyrdes om bekæmpelse af svig, aktiv og passiv bestikkelse samt hvidvaskning af penge.

I dette øjemed yder Kommissionen den tekniske og operative bistand, som de kompetente nationale myndigheder måtte have behov for, for at lette samordningen af deres efterforskning.

2. Medlemsstaternes kompetente myndigheder kan udveksle oplysninger med Kommissionen med henblik på at gøre det lettere at fastslå de faktiske omstændigheder og sikre en effektiv indsats mod svig, aktiv og passiv bestikkelse samt hvidvaskning af penge. Kommissionen og de kompetente nationale myndigheder tager i hvert enkelt tilfælde hensyn til behovet for at holde efterforskningsarbejdet hemmeligt og til databeskyttelse. Med henblik herpå kan en medlemsstat, når den leverer oplysninger til Kommissionen, fastsætte bestemte betingelser for, hvordan disse oplysninger anvendes enten af Kommissionen eller af en anden medlemsstat, til hvilken oplysningerne måtte blive videregivet.

Artikel 8

Kommissionens ansvar for databeskyttelse

Kommissionen drager omsorg for, at den i forbindelse med udveksling af oplysninger i henhold til artikel 7, stk. 2, for så vidt angår behandling af personoplysninger, iagttager et beskyttelsesniveau svarende til det niveau, der er fastlagt i Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske

personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger⁽¹⁾.

Artikel 9

Offentliggørelse af regler for databeskyttelse

De regler, der vedtages vedrørende forpligtelserne i henhold til artikel 8, offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Artikel 10

Overførsel af data til andre medlemsstater og tredjelande

1. Med forbehold af eventuelle betingelser som omhandlet i artikel 7, stk. 2, kan Kommissionen overføre personoplysninger fra en medlemsstat, som den er kommet i besiddelse af under udøvelsen af sine opgaver i henhold til artikel 7, til en anden medlemsstat. Kommissionen meddeler den medlemsstat, der har givet oplysningerne, at den agter at foretage en sådan overførsel.

2. Kommissionen kan på samme betingelser overføre personoplysninger fra en medlemsstat, som den er kommet i besiddelse af under udøvelsen af sine opgaver i henhold til artikel 7, til et tredjeland under forudsætning af, at den medlemsstat, der har givet oplysningerne, har givet tilladelse til en sådan overførsel.

Artikel 11

Tilsynsmyndighed

Enhver myndighed, der udpeges eller oprettes med henblik på at føre uafhængigt tilsyn med beskyttelse af personoplysninger, som Kommissionen ligger inde med i medfør af sine opgaver i henhold til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, har kompetence til at føre samme tilsyn med personoplysninger, som Kommissionen ligger inde med i medfør af denne protokol.

Artikel 12

Tilknytning til konventionen

1. Bestemmelserne i konventionens artikel 3, 5 og 6 finder tilsvarende anvendelse på den adfærd, der er omhandlet i artikel 2 i denne protokol.

2. Følgende af konventionens bestemmelser finder tilsvarende anvendelse på denne protokol:

⁽¹⁾ EFT nr. L 281 af 23. 11. 1995, s. 31.

— artikel 4, idet enhver erklæring i henhold til konventionens artikel 4, stk. 2, ligeledes gælder for denne protokol, medmindre andet er angivet samtidig med afgivelsen af den i artikel 16, stk. 2, omhandlede notifikation

— artikel 7, idet *ne bis in idem*-princippet ligeledes finder anvendelse på juridiske personer, og idet enhver erklæring i henhold til konventionens artikel 7, stk. 2, ligeledes gælder for denne protokol, medmindre andet er angivet samtidig med afgivelsen af den i artikel 16, stk. 2, i denne protokol omhandlede notifikation

— artikel 9

— artikel 10.

Artikel 13

Domstolen

1. Tvister mellem medlemsstaterne om fortolkningen eller anvendelsen af denne protokol behandles, med henblik på bilæggelse, i første omgang af Rådet efter proceduren i afsnit VI i traktaten om Den Europæiske Union.

Såfremt det efter en frist på seks måneder ikke har været muligt at bilægge tvisten, kan en part i tvisten indbringe spørgsmålet for Domstolen.

2. En tvist mellem en eller flere medlemsstater og Kommissionen om anvendelsen af artikel 2 sammenholdt med artikel 1, litra e), og artikel 7, 8, 10 og 12, stk. 2, fjerde led, i denne protokol, som ikke har kunnet løses ved forhandling, kan indbringes for Domstolen efter udløbet af en frist på seks måneder fra den dato, hvor en af parterne har meddelt den anden part, at der foreligger en tvist.

3. Protokollen, udarbejdet på grundlag af artikel K.3 i traktaten om Den Europæiske Union, om præjudiciel fortolkning ved De Europæiske Fællesskabers Domstol af konventionen om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser, af 29. november 1996⁽¹⁾, finder anvendelse på nærværende protokol, idet en erklæring fra en medlemsstat i medfør af artikel 2 i nævnte protokol også finder anvendelse på nærværende protokol, medmindre den pågældende medlemsstat fremsætter en erklæring om det modsatte samtidig med afgivelsen af den i artikel 16, stk. 2, i nærværende protokol omhandlede notifikation.

⁽¹⁾ EFT nr. C 151 af 20. 5. 1997, s. 1.

Artikel 14

Ansvar uden for kontraktforhold

Med henblik på anvendelsen af denne protokol er Fællesskabets ansvar uden for kontraktforhold reguleret af artikel 215, stk. 2, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab. Artikel 178 i samme traktat finder anvendelse.

Artikel 15

Domstolskontrol

1. Domstolen har kompetence til at afgøre klager, der af en fysisk eller juridisk person indbringes over beslutninger truffet af Kommissionen, der retter sig til eller berører vedkommende umiddelbart og individuelt, under påberåbelse af overtrædelse af artikel 8 eller af retsregler, som er vedtaget i medfør heraf, samt af magtfordrejning.

2. Artikel 168 A, stk. 1 og 2, artikel 173, stk. 5, artikel 174, stk. 1, artikel 176, stk. 1 og 2, og artikel 185 og 186 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab samt statuten for Det Europæiske Domstol finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 16

Ikrafttræden

1. Medlemsstaterne vedtager denne protokol i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

2. Medlemsstaterne giver generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union notifikation om afslutningen af de procedurer, der efter deres forfatningsmæssige bestemmelser kræves for at vedtage protokollen.

3. Denne protokol træder i kraft halvfems dage efter, at den i stk. 2 omhandlede notifikation er givet af den sidste af de stater, der opfylder denne formalitet, og som på datoen for vedtagelse af retsakten om udarbejdelse af denne protokol var medlem af Den Europæiske Union. Er konventionen ikke trådt i kraft på denne dato, træder protokollen dog først i kraft på datoen for konventionens ikrafttræden.

4. Artikel 7, stk. 2, finder dog først anvendelse, når den relevante institution i De Europæiske Fællesskaber har opfyldt sin forpligtelse til at offentliggøre regler for

dataskyttelse i henhold til artikel 9, og når betingelserne i artikel 11 vedrørende tilsynsmyndigheden er opfyldt.

Artikel 17

Nye medlemsstaters tiltrædelse

1. Denne protokol er åben for tiltrædelse af stater, der bliver medlem af Den Europæiske Union.
2. Teksten til protokollen på den tiltrædende stats sprog, som udformet af Rådet for Den Europæiske Union, er autentisk.
3. Tiltrædelsesinstrumenterne deponeres hos depositaren.
4. Denne protokol træder i kraft for den tiltrædende medlemsstat halvfems dage efter deponeringen af den pågældende stats tiltrædelsesinstrument eller på datoen for protokollens ikrafttræden, hvis den endnu ikke er trådt i kraft ved udløbet af perioden på halvfems dage.

Artikel 18

Forbehold

1. De enkelte medlemsstater kan forbeholde sig ret til kun at gøre hvidvaskning af penge hidrørende fra udbyttet fra aktiv og passiv bestikkelse strafbar i grove tilfælde af aktiv og passiv bestikkelse. En medlemsstat, der tager et sådant forbehold, skal underrette depositaren samtidig

med afgivelsen af den i artikel 16, stk. 2, omhandlede notifikation og præcisere rækkevidden af forbeholdet. Forbeholdet er gyldigt i fem år efter notifikationen. Det kan fornyes én gang for yderligere fem år.

2. Republikken Østrig kan samtidig med afgivelsen af den i artikel 16, stk. 2, omhandlede notifikation erklære, at den ikke vil være bundet af artikel 3 og 4. En sådan erklæring mister sin retsvirkning fem år fra datoen for vedtagelsen af retsakten om udarbejdelse af denne protokol.

3. Der kan ikke tages andre forbehold, bortset fra de i artikel 12, stk. 2, første og andet led, nævnte.

Artikel 19

Depositar

1. Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union er depositar for denne protokol.
2. Depositaren offentliggør i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* en oversigt over vedtagelser og tiltrædelser samt erklæringer, forbehold og enhver anden notifikation vedrørende denne protokol.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

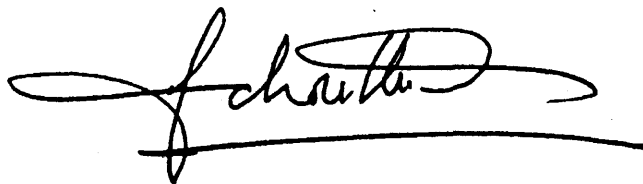
Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

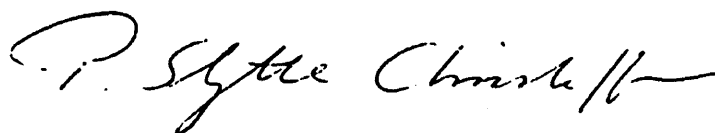
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundra nittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



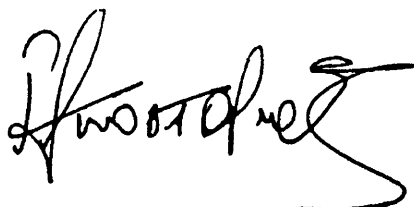
For regeringen for Kongeriget Danmark



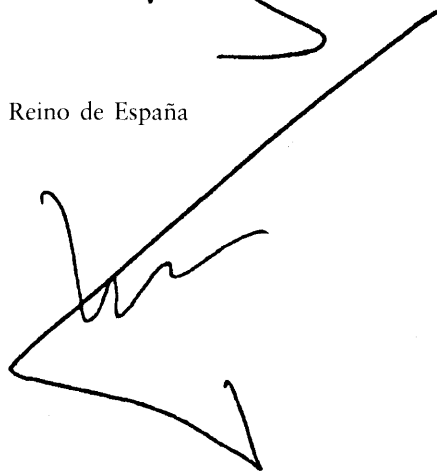
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



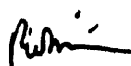
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



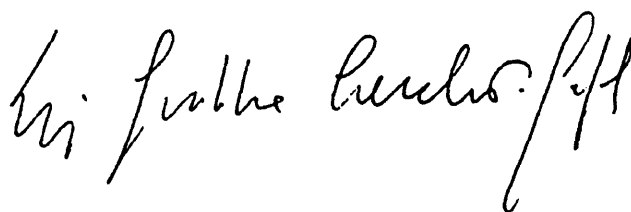
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



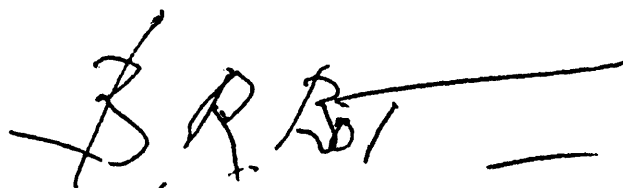
Per il governo della Repubblica italiana



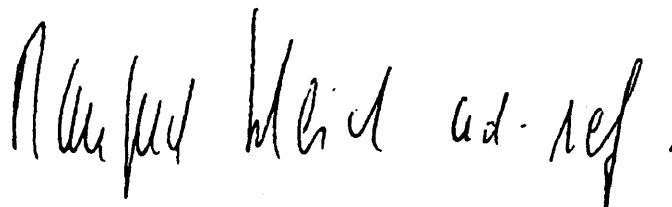
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



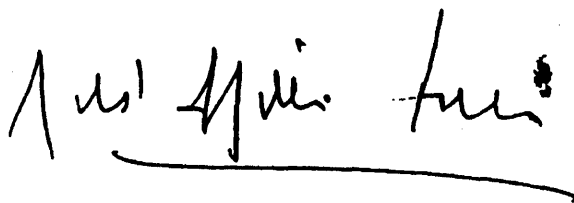
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



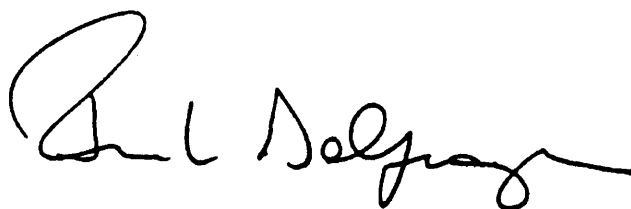
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Fælles erklæring vedrørende artikel 13, stk. 2

Medlemsstaterne erklærer, at henvisningen i artikel 13, stk. 2, til protokollens artikel 7 kun finder anvendelse i samarbejdet mellem Kommissionen på den ene side og medlemsstaterne på den anden side, og at den ikke berører medlemsstaternes skønsbeføjelser, for så vidt angår udlevering af oplysninger i forbindelse med efterforskning i straffesager.

Erklæring fra Kommissionen vedrørende artikel 7

Kommissionen accepterer de opgaver, som artikel 7 i anden tillægsprotokol til konventionen om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser pålægger den.
